Short Aparai vocabulary.
Frederick John Duval Rice

Citer ce document / Cite this document :
Rice Frederick John Duval. Short Aparai vocabulary.. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 23 n°1, 1931. pp. 115-120;
doi : https://doi.org/10.3406/jsa.1931.1086
https://www.persee.fr/doc/jsa_0037-9174_1931_num_23_1_1086

Fichier pdf généré le 04/05/2018
This short Aparai vocabulary was collected from an Indian of the tribe who, because of some quarrel with his neighbours, had wandered down to the mainstream of the Amazon and had made his way to the city of Belém. His wife, who had accompanied him, fell ill and died. He was at the time in the care of the Service for the protection of the Indians and was awaiting opportunity to return to the Rio Paru. In his travels he had picked up a few words of Portuguese and these he eeked out with gestures. His nature appeared exceedingly tractable, and he was able to keep himself by basket making at which he shewed himself more than ordinarily adept.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aparai</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aparai-i</td>
<td>family, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>nopo</td>
<td>man</td>
</tr>
<tr>
<td>puite</td>
<td>woman</td>
</tr>
<tr>
<td>inin</td>
<td>husband</td>
</tr>
<tr>
<td>nopo</td>
<td>wife</td>
</tr>
<tr>
<td>muku</td>
<td>son</td>
</tr>
<tr>
<td>erutua</td>
<td>daughter</td>
</tr>
<tr>
<td>poito</td>
<td>child</td>
</tr>
<tr>
<td>umoehihe</td>
<td>lad</td>
</tr>
<tr>
<td>kanamuna</td>
<td>girl</td>
</tr>
<tr>
<td>tepuing kara</td>
<td>man (unmarried)</td>
</tr>
<tr>
<td>tebu</td>
<td>white man</td>
</tr>
<tr>
<td>iiaung kurup</td>
<td>god</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aparai</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tapui (Tupi)</td>
<td>House, Utensils, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>luke</td>
<td>house</td>
</tr>
<tr>
<td>zar</td>
<td>village</td>
</tr>
<tr>
<td>apuru</td>
<td>straw (roof?)</td>
</tr>
<tr>
<td>tapui tapuru</td>
<td>post</td>
</tr>
<tr>
<td>tapui tapuru</td>
<td>door</td>
</tr>
</tbody>
</table>
window
table
canoe
paddle
calabash
hammock
hammock cord
bow
arrow
" (war)
" (fishing)
fishing-line
knife
split gourd (cuia)
basket
farinha
field, plantation
oven
tipiti (tube made of cane for drying manioc)
tapioca
loin-cloth (men’s)
loin-cloth (women’s)

c. Parts of the Body.

head
chest
belly
arm
hand
finger
thumb
ribs
leg
foot
shin-bone
knee
penis
eye
ear
tongue

aapu
izvirázu (Tupí)
kanau-e
apikuite (Tupí)
karua
pereri
atwato teari
takue
puirau
purumori
akiari
erawi
latu
asana
uripu
kaiiama
tupite
arivatu
matapi
imoru
umeju
misanga

upupu
puropu
uaku
apu
uma
uminarari
umarun
apuie
petu
pupu
acbi
asakume
ai-i
anu
bana
naaro
d. Nature, etc.

water  toná
fire  apoto
wood  wewi
sky  kapu
sun  shishi
moon  lmu (Portuguese?)
star  shirikwatu
forest  tuwong
rapid  soakani
stone  topu
lightning  imemuru
thunder  konomeru
rain  konopu
cassava  we-i
maize  takori
banana  paruru
orange  laran (Portuguese?)
cotton  maoru
mango  tupinima
rice  achinesa
pineapple  anana
chestnut  kutoko
macaxeira (Manihot aypi)  manikau
caju (Anacardium occidentale)  orochi
bacaba  aiiriki
urucu (Bixa orellana)  onoto
genipapo  kurupu

e. Animal.

tapir  machipuri
dog  kaiikuebi
cat  pisa
deer  kapau
monkey  maikwi
pig  poinaku
puma  puiarnava
monkey (guariba)  arata
monkey (macaco prego)  arimu
monkey (cuxiu) | monkey (cuxiu) | kwata
---|---|---
hen | koraiti
chicken | urupuru
egg | iimo
duck | turumaino
mutum (Crax) | umuku
jaku (Penelope) | akaga
macaw | koinoru
parrot | sorusoru
alligator | zakare (Tupi)
tortoise (land) | kuripopo
tortoise (water) | purupu
turtle | zawarau
snake | aoi
anaconda (Eunectes murinus) | akuimo
fish | kana
fish pacu | ashlan
" surubim | suru
" piranha | poni
mosquito | awaiwai
pium | pium
wasp | poti

### Verbs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Tupi Word</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>talk, converse</td>
<td>zakirauk</td>
</tr>
<tr>
<td>dance</td>
<td>uwano</td>
</tr>
<tr>
<td>sing</td>
<td>uremi</td>
</tr>
<tr>
<td>paddle</td>
<td>ikoiang</td>
</tr>
<tr>
<td>hold</td>
<td>apoiing</td>
</tr>
<tr>
<td>kill</td>
<td>uongko</td>
</tr>
<tr>
<td>cut</td>
<td>akonu</td>
</tr>
<tr>
<td>sleep</td>
<td>nongu</td>
</tr>
<tr>
<td>lie down</td>
<td>tokrami</td>
</tr>
<tr>
<td>awake</td>
<td>atotie</td>
</tr>
<tr>
<td>fornicate</td>
<td>oseino</td>
</tr>
<tr>
<td>split</td>
<td>irikanga</td>
</tr>
<tr>
<td>pull</td>
<td>kewimang</td>
</tr>
<tr>
<td>say, tell</td>
<td>emairi</td>
</tr>
<tr>
<td>eat</td>
<td>atuun</td>
</tr>
<tr>
<td>drink</td>
<td>einoke</td>
</tr>
</tbody>
</table>
walk
fish
hunt
go away!
come here!
know
play
die
be born
rasp, grate
open
shut
bite
plant
make a clearing
defecate
cut down (tree)
make
wash
spit
smoke (tobacco)
quarrel
write
rain
see
hear
break
there is
there is not

g. Adverbs, Adjectives, etc.

good
bad
tired
old
new, young
long
small
clean
dirty

etonu
kananinang
urankanang
lonkurupi
sharasiike
akwai (Tupi)
tanaikang
ariie
inurusinani
tinong
inenko
pirau
osesikani
airikang
kupite
oikan
tenutenmutang
ikerang
ikurichang
ataku
eshimank
ichenenonong
imerong
ainmunk
atapoipura
itang
ukoi
nai-i
airipure
kure
popura
otai-inu
oseina
kuranu
morsa
remopura
sairem
tupori
distant
near, close
one
two
three
four
five
six
seven
eight
nine
ten
eleven
twelve
to-day
yesterday
to-morrow
by day
by night
much, vary
little
yes
no
I
he

moi-i
maipira
toi-iro
asukuru
serong
serurupani
amani
iung bona
teai
sunketi
iranarima
trisi
seai
tuke
semairoro
roko in i
kokora
ioamesi
jenukatumi
touke
tokepere
amuke
tonaze
euwe
mose.

Note. Vowels have continental value. h is aspirated; w has its value as in English. The initial r is not aspirated.